

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



MERCREDI 18 OCTOBRE 2017

MESSE DE 19H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

PELERINAGE A SAINT-ROCH

## FÊTE DE SAINT LUC, ÉVANGÉLISTE



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.

N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ÊTRE RELU A LA MAISON.



INTROÏT

II<sup>ND</sup> TON - PSAUME 138, 17 & 1-2

MIHI AVTEM \* nimis honoráti sunt amíci tui, Deus : nimis confortátus est principátus eórum. - Ps. Dómine, probásti me et cognovísti me : \* tu cognovísti sessiónem meam et resurrectiónem meam. - V̄. Glória Patri.

*Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés, ô Dieu ; leur dignité de princes a été puissamment établie. - Ps. Seigneur, tu m'as éprouvé et tu m'as connu ; tu as connu mon entrée dans le repos et ma résurrection. - V̄. Gloire au Père.*

KYRIE & GLORIA VIII - DE ANGELIS

v.  
**K** y-ri-e \* e-lé-i-son. *ij.* Chri-  
 ste e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e  
 e-lé-i-son. *ij.* Ký-ri-e \* \*\*  
 e-lé-i-son.

v.  
**G** ló-ri-a in excélsis De-o, Et in terra pax homí-  
 ni-bus bonae vo-luntá-tis. Laudá-mus te. Be-ne-dí-cimus  
 te. Ado-rá-mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti-as á-gi-

mus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi-ne De- us,

Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po- tens. Dómi-ne Fi- li u-

ni-gé-ni-te Je-su Christe. Dómi-ne De- us, Agnus De- i,

Fí- li- us Pa-tris. Qui tol-lis peccá-ta mun- di, mi-se-ré- re

no-bis. Qui tol-lis peccá-ta mundi, súsci-pe depre-ca-ti- ó-nem

no-stram. Qui se-des ad délixteram Patris, mi-se-ré-re no-bis.

Quó-ni- am tu so-lus sanctus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-

tíssimus, Je-su Christe. Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-

a De- i Pa- tris. A- men.





## COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** — INTERVENIAT pro nobis, quæsumus, Dómine, sanctus tuus Lucas Evagélista : qui crucis mortificatiónem júgiter in suo córpore, pro tui nóminis honóre, portávit. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II CORINTHIENS VIII, 16-24

Fratres : Grátias ago Deo, qui dedit eandem sollicitúdinem pro vobis in corde Titi, quóniam exhortatiónem quidem suscepit : sed cum sollicitior esset, sua voluntáte profectus est ad vos.

Mísimus étiam cum illo fratrem, cujus laus est in Evagélío per omnes ecclésiis : non solum autem, sed et ordinátus est ab ecclésiis comes peregrinatiónis nostræ in hanc grátiam, quæ ministrátur a nobis ad Dómini glóriam et destinátam voluntátem nostram : devitántes hoc, ne quis nos vitúperet in hac plenitúdine, quæ ministrátur a nobis.

Providémus enim bona non solum coram Deo, sed étiam coram homínibus.

Mísimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probávimus in multis sæpe sollicitum esse : nunc autem multo sollicitiorem, confidéntia multa in vos, sive pro Tito, qui est sócius meus, et in vos adjútor, sive fratres nostri, Apóstoli ecclesiárum, glória Christi.

Ostensióinem ergo, quæ est caritátis vestræ, et nostræ glóriæ pro vobis, in illos osténdite in fáciem ecclesiárum.

**Prions.** — *Nous t'en prions, Seigneur, que ton saint Évangéliste Luc intercède pour nous, lui qui n'a jamais cessé de porter dans son corps la mortification de la croix, pour l'honneur de ton nom. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

*Mes Frères : Grâce soient rendues à Dieu de ce qu'il a mis la même sollicitude pour vous dans le cœur de Tite ; car il a accueilli ma prière, et même, étant encore plus empressé, il est parti de son propre mouvement pour aller vous voir. Nous avons envoyé aussi avec lui un frère, dont la louange, en ce qui concerne l'Évangile, est répandue dans toutes les églises ; et non seulement cela, mais il a été choisi par les églises comme notre compagnon de voyage, dans cette œuvre de charité que nous administrons pour la gloire du Seigneur et en témoignage de notre bonne volonté. Nous tâchons d'éviter en cela que personne ne nous blâme, au sujet de cette abondante collecte dont nous sommes les dispensateurs. Car nous nous préoccupons de ce qui est bien, non seulement devant Dieu, mais aussi devant les hommes. Nous avons encore envoyé avec eux notre frère, dont nous avons souvent éprouvé le zèle en de nombreuses occasions, et qui est encore beaucoup plus zélé maintenant, à cause de sa grande confiance en vous, soit à l'égard de Tite, qui est mon compagnon et mon coopérateur auprès de vous, soit à l'égard de nos frères, qui sont les apôtres des églises et la gloire du Christ. Donnez-leur donc, en face des églises, la preuve de votre charité, et montrez que nous avons sujet de nous glorifier de vous.*



## GRADUEL

II<sup>ND</sup> TON – PSAUME 18, 5 & 2

In omnem \* terram exívit sonus eórum : et in fines orbis terræ verba eórum. - V̄. Cœli enarrant glóriam Dei : et ópera mánuum eius annúntiat \* firmaméntum.

*Leur son s'est répandu par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux extrémités du monde. - V̄. Les cieux racontent la gloire de Dieu, et le firmament publie les œuvres de ses mains.*

## ALLELUIA

I<sup>ER</sup> TON - JEAN XV, 16

Alleluia, alleluia. - V̄. Ego vos elégi de mundo, ut eátis et fructum afferátis : et fructus vester \* maneat. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. - V̄. C'est moi qui vous ai choisis, afin que vous alliez, et que vous portiez du fruit et que votre fruit demeure. Alléluia.*

## SEQVENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM LVCAM

LUC X, 1-9

In illo témpore : Designávit Dóminus et álios septuagínta duos : et misit illos binos ante fáciem suam in omnem civitátem et locum, quo erat ipse ventúrus. Et dicebat illis : Messis quidem multa, operárii autem pauci. Rogáte ergo Dóminum messis, ut mittat operários in messem suam. Ite : ecce, ego mitto vos sicut agnos inter lupos. Nolíte portare sáeculum neque peram neque calceaménta ; et néminem per viam salutavéritis. In quamcúmque domum intravéritis, primum dícite : Pax huic dómui : et si ibi fúerit filius pacis, requiescet super illum pax vestra : sin autem, ad vos revertétur.

*En ce temps-là, le Seigneur désigna aussi soixante-douze disciples, & il les envoya deux par deux devant lui, dans toutes les villes & dans tous les lieux où lui-même devait aller. Il leur disait : « La moisson est abondante, mais les ouvriers peu nombreux ; priez donc le Maître de la moisson d'envoyer des ouvriers à sa moisson. Allez, voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. N'emportez ni bourse, ni besace, ni chaussures ; ne saluez personne en chemin. Dans chaque maison où vous entrez, dites d'abord : « Pax à cette maison ! » Et s'il y a là un fils de la paix, votre paix reposera sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. Restez dans cette maison, mangeant ce que l'on vous donne, car l'ouvrier mérite son salaire ; ne passez pas de maison en maison. Dans chaque ville où vous entrez & où l'on vous reçoit, mangez ce qu'on vous sert ; guérissez les malades qui sont là, & dites aux gens : Le Royaume de Dieu est arrivé jusqu'à vous. »*

In eádem autem domo manéte, edéntes et bibéntes quæ apud illos sunt : dignus est enim operárius mercede sua. Nolíte transíre de domo in domum. Et in quamcúmque civitátem intravéritis, et suscéperint vos, manducáte quæ apponúntur vobis : et curáte infirmos, qui in illa sunt, et dícite illis : Appropinquávit in vos regnum Dei.



CREDO III

*Je crois en un seul Dieu.*

*Le Père tout-puissant,*

*XVII. s.*

v.



Redo in unum De-um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

*créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.*

coe-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni-um, et invi-si-bí-li-um.

*Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.*

Et in unum Dómi-num Je-sum Christum, Fí-li-um De-i

*Né du Père avant tous les siècles.*

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na-tum ante ómni-a sæ-cu-la.

*Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.*

De-um de De-o, lumen de lúmi-ne, De-um ve-rum de De-o

*Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.*

ve-ro. Gé-ni-tum, non fac-tum, consubstanti-á-lem Patri :

*Qui pour nous, hommes,*

per quem ómni-a facta sunt. Qui propter nos hómi-nes,

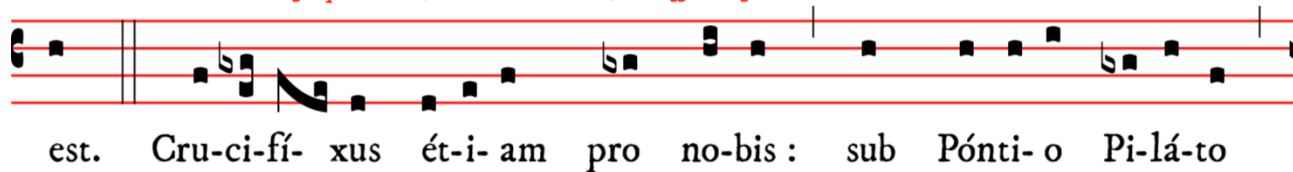
*et pour notre salut, est descendu des cieux.*

et propter nostram sa-lú-tem descéndit de cæ-lis. Et incarná-tus

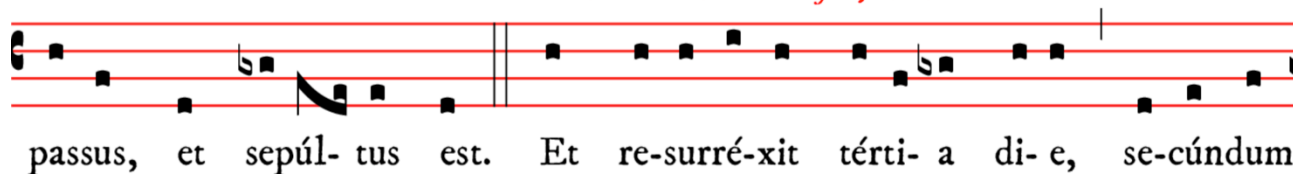
*Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.*



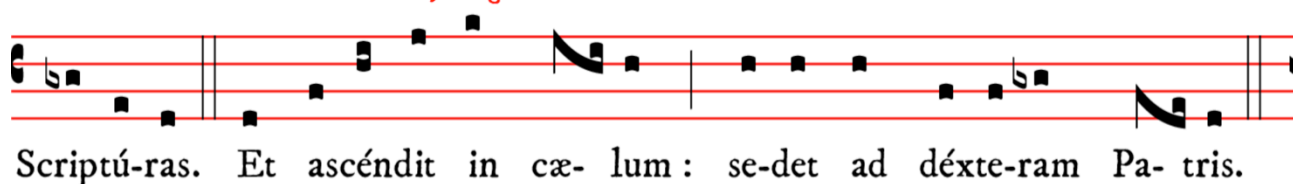
*Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.*



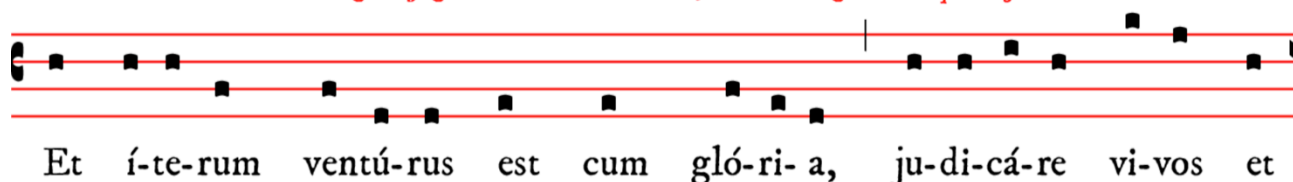
*Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.*



*Et il monta au ciel, il siège à la droite du Père.*



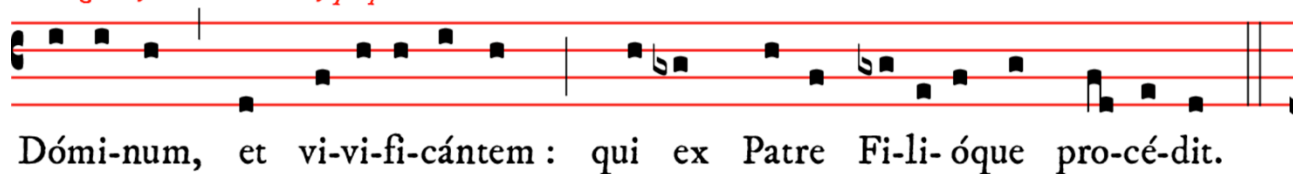
*Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.*



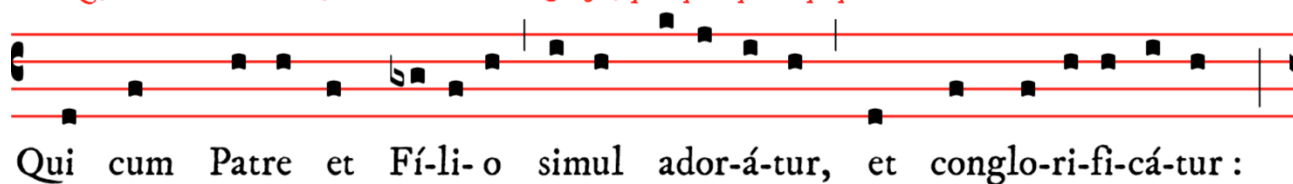
*Et en l'Esprit-Saint,*



*Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.*



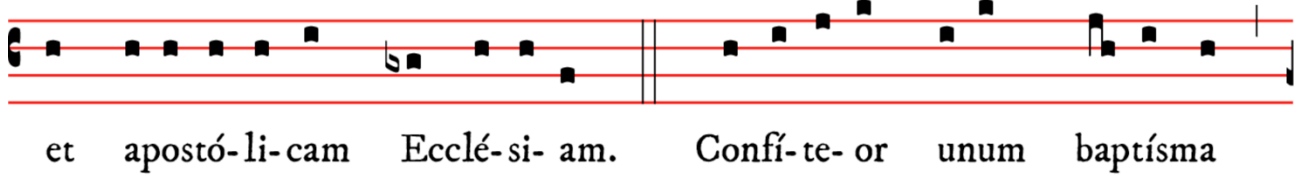
*Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.*



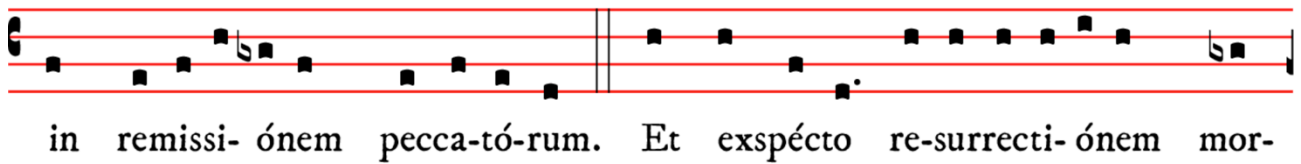
*Et à l'Eglise, une, sainte, catholique et apostolique.*



*Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.*



*Et j'attends la résurrection des morts.*



*Et la vie du siècle à venir.*



## OFFERTOIRE

∞. Dóminus vóbiscum.  
℟. **Et cum Spíritu tuo.**  
∞. Orémus.

## Répons du Propre

III<sup>EME</sup> TON – PSAUME 138, 17

Mihi \* autem nimis honoráti sunt amíci tui,  
Deus : nimis confortátus est principátus  
eórum.

*Selon moi, tes amis ont été plus qu'honorés,  
ô Dieu ; leur dignité de princes a été puis-  
samment établie.*

## SECRETE

Donis cœlestibus da nobis, quæsumus,  
Dómine, líbera tibi mente servíre : ut  
múnera, quæ deférimus, interveniénte  
beáto Evangelísta tuo Luca, et medé-  
lam nobis operéntur et glóriam. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum  
Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, ...

*Par ces dons célestes, donne-nous, s'il te  
plaît, Seigneur, de te servir l'âme libre,  
afin que les offrandes que nous te pré-  
sentons nous procurent, par  
l'intercession du bienheureux Luc ton  
Evangéliste, la guérison et la gloire. Par  
Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui  
avec toi vit & règne en l'unité du Saint  
Esprit, Dieu pour tous les siècles des  
siècles.*





## PREFACE DES APOTRES ET EVANGELISTES

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum Spírítu tuo.

℣. Sursum corda.

℟. Habémus ad Dóminum.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre :

Te Dómine, suppliciter exoráre, ut gregem tuum, pastor ætérne, non déseras : sed per beátos Apóstolos tuos, continúa protectióne custódiás : Ut íisdem rectóribus gubernétur, quos óperis tui vicários eídem contulísti præesse pastóres.

Et ideo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni milítia cæléstis exércitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes :

℣. ... pour tous les siècles des siècles.

℟. Amen.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

℣. Élevons nos cœurs.

℟. Nous les avons vers le Seigneur.

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℟. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut,

De t'invoquer, Seigneur, avec instance, pour que, Pasteur éternel, tu n'abandonnes point ton troupeau, mais, par tes bienheureux Apôtres, que tu le gardes sous une constante protection : Qu'il soit guidé par ceux que tu as établis pour être ses pasteurs et tes vicaires afin de poursuivre tes œuvres.

Et c'est pourquoi, avec les Anges & les Archanges, avec les Trônes & les Dominations, & avec toutes les armées célestes, nous chantons l'hymne de ta gloire, en disant sans fin :

## SANCTVS VIII

vi.

**S** an- ctus, \* Sanctus, San- ctus Dó- mi- nus  
 De- us Sá- ba- oth. Ple- ni sunt coe- li et  
 ter- ra gló- ri- a tu- a. Ho- sánna in excé- sis.  
 Be- ne- dí- ctus qui ve- nit in nó- mi- ne Dó- mi- ni. Ho-  
 sán- na in ex- cé- sis.

✻

## AL'ELEVATION

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvrez la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donnez-nous puissance, force et se-  
cours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En vous se confie la France,  
Donnez-lui la paix, conservez le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*

## AGNVS DEI VIII

vi.  
**A** - gnus De- i, \*qui tol-lis peccá-ta mun-di: mi-se-  
ré- re no- bis. Agnus De- i, \*qui tol- lis peccá-ta  
mundi: mi- se-ré- re no- bis. A-gnus De- i, \*qui tol-  
lis pec-cá-ta mundi: dona no- bis pa- cem.



## PREPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad  
vitam æternam.

**R̄. Amen.**

Indulgéntiam, absolutiónem, et remis-  
sióne peccatórum nostrórum, tríbuat nobis  
omnípotens et miséricors Dóminus.

**R̄. Amen.**

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

**R̄. Dómine, non sum dignus ut intres  
sub tectum meum, sed tantum dic  
verbo & sanábitur ánima mea. (ter)**

## COMMUNION

### Antienne du Propre

Vos, \* qui secúti estis me, sedébitis super  
sedes, judicántes duódecim tribus Israël.

## POSTCOMMUNION

**Ÿ. Dóminus vobiscum.**

**R̄. Et cum Spíritu tuo.**

**Orémus.** – Præsta, quæsumus, omnípotens  
Deus : ut, quod de sancto altári tuo ac-  
cépimus, précibus beáti Evangelístæ tui  
Lucæ, sanctíficet ánimas nostras, per  
quod tuti esse póssimus. Per Dóminum  
nostrum Jesum Christum Fílium tuum,

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.*

*C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et  
vous conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte  
les péchés du monde.*

**R̄. Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.**

1<sup>ER</sup> TON – MATTHIEU XIX, 28

*Vous qui m'avez suivi, vous siégerez sur des  
trônes et vous jugerez les douze tribus d'Israël*

**Prions.** – Fais, nous t'en prions, Dieu tout-  
puissant : que ce que nous avons reçu de  
ton saint autel sanctifie nos âmes, par  
les prières de ton Evangéliste le bien-  
heureux Luc, et qu'ainsi nous puissions  
être en sécurité. Par Notre Seigneur Jé-

qui tecum vivit & regnat in unitate  
Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula  
sæculórum.

*sus Christ ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu  
pour tous les siècles des siècles.*

R̄. Amen.

### ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION



AU DERNIER ÉVANGILE

SALVE REGINA



Schola Sainte Cécile  
Direction : Nicolas Vardon  
à l'orgue, Olivier Willemin

